



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

L'exposé comme outil d'actualisation¹

LI Hongfeng

Université des Langues étrangères de Beijing, Chine

lihongfeng@bfsu.edu.cn

Résumé

L'efficacité de l'utilisation d'un manuel dépend de ses utilisateurs, qui l'actualisent et l'enrichissent avec des éléments linguistiques et socioculturels. Notre article va porter, en s'appuyant sur nos pratiques, sur l'utilisation de l'exposé comme outil d'actualisation au niveau intermédiaire, laquelle fait partie d'un projet d'extension servant de pistes pour élargir l'apprentissage. Nous utiliserons trois fiches pédagogiques pour entrer dans les détails de l'organisation et du déroulement de cette activité et pour en démontrer les maillons clés.

Mots-clés: exposé, actualisation, manuel

论值日生口头报告对教材的扩展作用

摘要: 教材使用的有效性很大程度上取决于其使用者, 使用者可以通过各种语言和社会文化材料对教材进行扩展, 使其能够与时俱进。在二年级精读教学教改实践和研究当中, 我们以教材为核心设计了拓展方案, 而值日生口头报告是其中一个重要的环节。本文将通过三个教学设计表展现值日生口头报告的设计, 并分析其对教材的拓展作用。

关键词: 值日生口头报告, 拓展, 教材

The Oral Presentation as a Tool of Manual's updating

Abstract

The efficiency of the use of a manual depends on its users, who can update and enrich it with linguistic and socio-cultural elements. This paper will try to analysis, based on our practices, on the use of oral presentation as a tool of manual's updating at the intermediate level, which is part of an extension project for expanding learning. We'll use three worksheets to go into the details of the organization of the activity and to demonstrate the key links.

Keywords: oral presentation, updating, manual

Introduction

Depuis une dizaine d'années, la question du manuel de français soulève régulièrement de vives discussions dans le milieu de l'enseignement du FLE et fait l'objet d'initiatives innovatrices des enseignants chinois dans le cours de français : utilisation ou adaptation des méthodes du FLE françaises selon le contexte chinois (le cas de *Reflets*), combinaison d'un manuel chinois (avec la partie grammaticale) et d'un manuel français (avec compréhension et expression orales). Le vaste éventail des manuels de FLE en provenance de la France constitue un défi aux manuels traditionnels, en particulier *Le français* (Ma Xiaohong, 4 tomes), dont la première édition est apparue au début des années 90 du siècle dernier, et dont une édition actualisée (tomes I et II) a vu le jour en 2011. Les contestations à l'égard de ce manuel se font entendre depuis bien des années tant chez les enseignants que chez les étudiants, d'autant plus que beaucoup de textes des tomes 3 et 4 datent des années 70 ou 80.

Sans vouloir livrer des jugements sur les manuels, nous nous contentons de répondre à une question: comment actualiser, ou « rajeunir », un manuel qui « vieillit » forcément avec l'évolution de nos sociétés et de nos mentalités? Autrement dit, comment améliorer l'efficacité d'un manuel tout en tenant compte des objectifs de l'enseignement? Et quel est le rôle des utilisateurs du manuel dans la conception de cette actualisation?

1. Les objectifs de l'actualisation

Dans l'enseignement des langues étrangères en Chine, les objectifs définis par les décideurs à partir des années 90 comportent clairement un volet linguistique, un volet culturel et un volet de multiples compétences. Aux niveaux débutant et intermédiaire, le manuel de français peut être considéré comme une base à partir de laquelle l'enseignant doit avoir recours à de nombreuses tâches afin d'actualiser le contenu de l'enseignement, de mettre en valeur le travail autonome de l'apprenant et de répondre ainsi aux exigences de ces trois volets.

Ayant interrogé d'assez nombreux collègues d'autres établissements, nous avons constaté que, s'il est généralement jugé utile, l'exposé n'est pas encore une pratique courante dans les classes de français intermédiaire et il est loin d'être considéré comme un important outil d'actualisation.

Sans traiter toutes les compétences mobilisées dans la réalisation d'un exposé, nous allons réfléchir ainsi dans cet article sur l'utilisation de l'exposé comme outil d'actualisation au niveau intermédiaire, période où les cours de français intermédiaire occupent encore de nombreuses tranches d'horaires d'enseignement (8 sur 14 heures obligatoires, cours à option non compris, à l'Université des Langues étrangères de Beijing), en nous appuyant sur nos pratiques et sur les expériences accumulées dans le cadre d'un projet de recherche en didactiques, intitulé « l'enseignement du français (niveaux élémentaire et intermédiaire) en Chine : la constitution d'un bagage culturel et la faculté de penser ».

2. L'exposé dans les efforts d'actualisation

L'actualisation de nos deux manuels (Ma Xiaohong, *Le français*, tomes III et IV, utilisés depuis 1993) concerne plusieurs maillons de la progression du cours: l'introduction du sujet de la semaine, les exemples que l'enseignant utilise pour illustrer l'usage d'un verbe ou une expression, des tâches que les étudiants réalisent selon les consignes de l'enseignant... L'idée conductrice de notre travail consiste à enrichir le vocabulaire et faciliter la maîtrise des mots et des expressions lexicales, à intégrer les actualités et les connaissances sur la société française et des pays francophones autour du sujet, ou des sujets, de la leçon cible.

Ayant analysé les sujets abordés par la méthode *Le français*, nous avons élaboré un projet d'extension basé sur des éléments linguistiques et socioculturels de chacune des leçons, lequel propose une série de tâches, y compris des exposés qui visent à utiliser ou constituer un petit lexique associé au sujet de la leçon cible, à « rajeunir » le contenu du texte étudié par des statistiques récentes, à pénétrer dans le contexte historique de l'événement en question, ou à comparer la culture française et la culture chinoise. Ce projet vise à systématiser des pratiques existantes et à donner des pistes de réflexion aux utilisateurs de cette méthode, tout en restant ouvert aux autres initiatives. L'enseignant ajuste les éléments d'extension selon la progression du cours, la réaction des étudiants ainsi que l'interaction entre étudiants et enseignant.

La première fiche pédagogique est destinée à donner une idée de la conception de ce projet d'extension par l'exemple de la leçon 12 du tome 3.

Fiche pédagogique No.1

Sujet de la leçon 12	La pollution et l'environnement	
Éléments d'extension	Éléments linguistiques	Éléments culturels
	Lexique complémentaire à insérer ou à relever dans l'introduction du cours, les exposés d'étudiants, et les exemples pour les mots et les expressions	Les différentes pollutions, les nouvelles énergies, d'autres termes spécifiques
		Les conférences internationales au sujet de la protection de l'environnement et du changement climatique, telles que la conférence de Rio, celle de Copenhague, etc.
		Les conventions internationales en question, telles que la convention de Kyoto
Des mots clés sur ce sujet dans la littérature écologique chinoise, telle que «civilisation écologique» slogan lancé par le XVIIe Congrès du PCC		
Sujets d'exposés et de discussions à proposer aux étudiants, qui peuvent faire leur propre choix selon les pistes	L'analyse d'un incident de pollution, la technologie et la pollution, la protection de l'environnement en France, les Verts, la sécurité alimentaire et la pollution, la barrière verte de l'Union européenne	
Lecture complémentaire	Les étudiants qui n'ont pas à faire un exposé sont incités à lire plusieurs articles qui les intéressent particulièrement sur le sujet de la protection environnementale.	

Un tel projet d'extension tente de proposer un cadre d'organisation d'activités qui manifeste une cohérence certaine relative au sujet de la leçon, qui constitue une unité didactique à exploiter. Cette cohérence se traduit par le choix de sujets des exposés. La pratique de l'exposé a été intégrée dans le programme d'enseignement de notre établissement depuis plus de 10 ans. Au départ, les étudiants pouvaient choisir un sujet quelconque pour cette tâche, qui était considérée plutôt comme un simple exercice oral. Quand le sujet choisi n'avait rien à voir avec le sujet de la semaine, les auditeurs devaient sauter d'un film comique ou d'un livre présenté par l'orateur à un sujet sérieux tel que le chômage ou la sécurité publique. Quand l'exposé devient une partie à part entière de la leçon, il l'enrichit et augmente l'efficacité dans la maîtrise de la langue et des connaissances, sans parler des compétences multiples qui y sont mobilisées (Li, 2013 : 115).

Les étudiants peuvent également choisir de faire un exposé tout en transformant le texte avec des statistiques récentes ou des phénomènes nouveaux autour du

sujet de la semaine. Ou bien il suffit parfois de « rajeunir » un texte qui présente l'urbanisation de la France des années 70 en mettant le nom de la Chine à la place de la France. Ce genre de tâche leur permet de pratiquer le lexique et les éléments grammaticaux du manuel, et ils se mobilisent volontairement pour trouver, avec une vision comparative ou interculturelle, des éléments culturels ou des événements historiques pour actualiser le texte.

Avec la fiche No.1, nous pouvons constater que les exposés d'étudiants apportent au manuel un complément actualisé et enrichissant. Le manuel évolue en partie grâce à l'exposé. Il est cependant à noter que des consignes doivent être données aux étudiants pour qu'ils prennent conscience de leur propre rôle dans l'actualisation du contenu du manuel.

3. Pour accroître l'autonomie des étudiants dans le processus d'actualisation

Afin de renforcer cette prise de conscience et d'accroître l'autonomie des étudiants, nous avons élaboré une fiche qui comporte des critères pour procéder à une autoévaluation après que l'exposé aura été fait. Comme les étudiants reçoivent cette fiche avant de procéder à l'accomplissement de la tâche, elle est réellement une fiche de consignes à respecter, des consignes touchant plusieurs composantes de cette activité qui « *intègre lecture, écriture et expression orale* » (Pfeiffer-Ryter, Demaurex, 2004). Elle s'inspire du CECR et des idées lancées par Gabriela Zahnd (Zahnd, 1998 :47-48).

Fiche pédagogique No.2

Sujet de mon exposé		
Type d'exposé		<input type="checkbox"/> Un exposé analytique <input type="checkbox"/> Une étude comparative <input type="checkbox"/> Plutôt une présentation
1	Combien d'articles ai-je lus, ou bien combien de sites d'Internet ai-je consultés pour préparer mon exposé?	
2	Mots ou termes spécifiques qui servent à enrichir le lexique du texte à étudier dans le manuel Indiquer les néologismes s'il y en a.	* Ces mots et expressions sont mis sur la première diapositive du PPT que l'orateur montre à ses auditeurs.
3	Est-ce que le sujet de la leçon de la semaine reste encore un sujet d'actualité à nos jours?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
4	Est-ce que mon exposé a aidé mes auditeurs à comprendre l'évolution des choses?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non

Sujet de mon exposé		
5	Est-ce que mon exposé a traité un aspect que le texte du manuel n'a pas évoqué?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
6	Est-ce que mon exposé a parlé d'une ou des grandes personnalités françaises ou francophones qu'on ne doit pas ignorer à ce sujet ?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
7	Est-ce que j'ai expliqué mon point de vue personnel?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
8	Est-ce que j'ai bien indiqué mes sources à la fin de mon exposé, surtout les sources des statistiques?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non
9	En faisant mon exposé, est-ce que j'ai remarqué des différences entre les Français et les Chinois dans leur façon de s'exprimer ou en matière d'attitude vis-à-vis de mon sujet?	<input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non

De toute évidence, les questions ne se limitent pas au processus d'actualisation, mais elles sont axées sur l'idée conductrice de notre projet, soit celle d'enrichir le vocabulaire et faciliter la maîtrise des mots et des expressions, d'intégrer les actualités et les données sur la société française et des pays francophones autour du sujet, ou des sujets, de la leçon cible. Il y a lieu d'ajouter un mot sur la question No.3 qui paraît très simple : sa présence essaie d'inciter l'étudiant à saisir lui-même l'utilité ou la valeur du sujet concerné et l'évolution de la société qui l'entoure. La réponse est dans l'immense majorité des cas « oui ». Avec ce « oui », nous essayons de faire comprendre aux étudiants que les éléments linguistiques et socio-culturels que contient le manuel demeurent d'actualité tout comme le sujet, et que l'important est de réussir une production orale ou écrite sur cette base en y ajoutant de nouveaux éléments linguistiques et socioculturels.

Voici un exemple de cette production autonome.

Fiche pédagogique No.3

Sujet de la leçon	L'aventure Avec deux textes du genre littéraire: "Le premier bivouac" et un extrait de <i>Robinson Crusoé</i>
Sujet de l'exposé	L'homme et l'aventure
Orateur	Un étudiant de deuxièmement année (20 mois d'apprentissage), Centre d'intérêt personnel : philosophie
Lexique complémentaire et lexique récurrent	Alpinisme, assumer, briser, contrainte, esprit d'entrepreneur, expédition, incertitude, innovation, persévérance, possibilité, raison et imagination, risque/danger, windsurf

Noms propres (personnalités, événements, entreprises, etc.)	Wang Anshi, poète et homme politique de la Dynastie des Song, Vanderbilt et Rockefeller, entrepreneurs américains, marchands arabes, expéditions maritimes des Pays-Bas, de l'Espagne
Structure de l'exposé	Introduction : expériences personnelles pour introduire la définition de l'aventure Partie I. Deux éléments fondamentaux d'une définition au sens large : de nouvelles choses et les risques Partie II. L'esprit de l'aventure et le progrès de l'humanité (avec trois exemples) - film documentaire Qui a construit l'Amérique - naissance de la société anonyme - le parcours des marchands arabes En guise de conclusion: inviter la salle à discuter au sujet de l'aventure
Suivi de l'enseignant	- Récapitulation des caractéristiques de l'exposé et des éléments linguistiques et socioculturels - Recours (dans l'explication des textes du manuel) à la récurrence des mots et des expressions utilisés par l'étudiant

Cette fiche montre bien le processus dans lequel l'étudiant fait appel à ses savoirs et son savoir-faire pour réussir son exposé (Manolescu, 2013 : 110) et la transmission du savoir ainsi réalisée contribue sans aucun doute à la mise en valeur du travail autonome.

Nous avons constaté, au cours de notre enseignement, que la qualité de ce travail autonome varie d'un étudiant à l'autre et d'un sujet à l'autre. Cependant, nous jugeons nécessaires et positifs les efforts visant à renforcer la prise de conscience par les étudiants vis-à-vis de l'importance de l'autonomie pour leur propre apprentissage et pour l'apprentissage de leurs camarades de classe.

4. Le rôle de l'enseignant dans le processus d'actualisation

En Chine, les professeurs de français sont très souvent titulaires d'un doctorat, ou d'un master. En enseignant le français, ils effectuent également des recherches sur des domaines autres que la didactique du FLE, y compris la littérature, l'histoire, la politique internationale, les relations internationales, la linguistique, la traduction, la sociologie... L'avantage de ce double profil est que l'enseignant peut faire entrer ses connaissances, sa vision du monde et son parcours académique dans son enseignement. Et un projet d'extension basé sur la coopération des professeurs, souvent spécialisés en une certaine discipline, pourrait aider ces professeurs à devenir de meilleurs « généralistes » en langue et cultures francophones.

Cette complémentarité ou cette solidarité des enseignants se traduit également dans toutes les pratiques de l'enseignement du FLE aux niveaux élémentaire et intermédiaires. Chaque semestre, pour inciter les étudiants à pratiquer la lecture autonome, l'équipe fournit un petit catalogue aux étudiants leur permettant de se faire une idée sur des titres incontournables dans les études francophones, comprenant des ouvrages classiques et des titres récents. Tout comme les suggestions au sujet de l'exposé, cette pratique tente de susciter la curiosité et consolider la motivation des étudiants.

En ce qui concerne l'exposé, l'enseignant aussi a un rôle à jouer: relever ou répéter des éléments linguistiques à retenir à la fin du discours des étudiants, souligner les éléments utiles qui apparaissent dans l'interaction entre l'orateur et l'audience, faire un commentaire comportant des informations complémentaires ou donner des indications nécessaires pour que les étudiants puissent approfondir leur recherche après la classe. Ce travail de « généraliste » nécessite une bonne préparation du cours, une accumulation des corpus portant sur toutes sortes de thèmes et une capacité de développer l'explication de textes sans trop s'écarter du contenu du manuel. Autrement dit, l'enseignant devrait sélectionner les informations à privilégier et les techniques à utiliser, et en même temps aider les étudiants à faire des choix sur les matières premières (événements ou lexique), à identifier les compétences requises pour réussir un exposé.

Conclusion

L'exposé revêt de multiples fonctions aux niveaux élémentaire et intermédiaire. Ce processus d'actualisation ne représente qu'un de ses atouts. Force est de constater que notre projet d'extension ne vise pas uniquement à rajeunir un manuel qui vieillit, mais sert plutôt à exploiter un manuel de français. Notre tentative correspond plus ou moins à l'idée d'Enrica Piccardo et Francis Yaïche, qui considèrent le manuel comme « *l'élément catalyseur d'un processus de construction des conceptions communes entre l'enseignant et ses apprenants* » (Piccardo, Yaïche, 2005 : 454). Pour nous, l'important n'est pas d'appliquer de façon exhaustive les propositions du projet, mais de trouver des synergies utiles pour augmenter l'efficacité de notre enseignement.

Bibliographie

Li, H., 2013. « Vers une meilleure exploitation de l'exposé dans les cours de français intermédiaire », *Synergies Chine* n°8, p.115-121.
http://gerflint.fr/Base/Chine8/Article10Li_Hongfeng.pdf [consulté 25 mars 2016].

Manolescu, C., 2013. « L'expression orale en milieu universitaire », *Synergies Roumanie* n° 8, p.109-121. <http://gerflint.fr/Base/Roumanie8/Manolescu.pdf> [consulté 25 mars 2016].

Pfeiffer-Ryter, V. Demaurex, M., et Dolz, J., 2004. « Prendre des notes pour un exposé oral : intégrer lecture, écriture et expression orale au primaire », *Actes du 9ème colloque de l'AIRDF*, le <http://www.colloqueairdf.fse.ulaval.ca/fichier/Communications/Demaurex-Pfiffer-Dolz.pdf> [consulté le 25 mars 2016]

Piccardo, E., Yaiche, F., 2005. « Le manuel est mort, vive le manuel ! : plaidoyer pour une nouvelle culture d'enseignement et apprentissage », *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculurologie*, N° 140, p. 443-458.

Zahnd, G., 1998. « L'exposé oral, un outil pour transmettre des savoirs », *Repères* n° 17, p. 47-48.

Notes

1. Cet article est écrit dans le cadre du projet de recherche intitulé "l'enseignement du français (niveaux élémentaire et intermédiaire) en Chine : la constitution d'un bagage culturel et la faculté de penser", subventionné par la Commission de l'Éducation de la Municipalité de Beijing en 2013. (本文為 2013 年北京高等學校教育教學改革立項面上項目“高校法語專業基礎階段知識體系架構與思維能力訓練研究”的階段成果)。